

Bilingüismo

Catlin A. Prisbrey

Auxiliar de conversación, profesor, lingüista y traductor

¿Qué es bilingüismo?

¿Si sacas un 10 en tus clases de inglés, eres bilingüe? ¿Qué tal si logras un C1 en los exámenes de Cambridge? ¿Importa todo eso cuando hablas con un nativo? El bilingüismo es difícil de definir porque existen muchas ideas de lo que significa ser bilingüe. Hay algunos que dicen que el poder de comunicar, y entender lo suficiente para sobrevivir es bastante para considerarse bilingüe. Según eso, si puedes conversar y hablar de lo básico, eres bilingüe. A este punto, sabes mucho y puedes expresarte bien, pero el idioma no es parte de tu vida todavía. Es una herramienta, que usas cuando la necesitas.

Hay otros que dicen que ser bilingüe requiere que uno sepa la segunda lengua tanto como la lengua materna; o sea que uno domina el mismo vocabulario y variedad de dichos en los dos idiomas y habla sin acento extranjero. Según esta segunda definición, no hay muchos bilingües por el mundo; se requiere que uno se críe con la misma influencia de los dos idiomas a la vez, y que en el ambiente familiar y la vida profesional haya los dos idiomas presentes, usando el mismo vocabulario a la vez. Para muchos eso nunca pasará. Para la mayoría de nosotros, un idioma usamos en casa, y el otro en el trabajo o escuela. Casi nunca usamos ambos igualmente en los dos ambientes entonces nuestra capacidad nunca será igual en los dos.

Sugiero otra perspectiva; que bilingüismo no es necesariamente un nivel de gramática o vocabulario. La lengua materna está conectada con el ser humano de una manera más profunda que sólo lo intelectual. Está conectada al corazón y personalidad de uno. Es difícil que una segunda lengua tenga el mismo efecto que la materna. Por ejemplo, tacos y palabras de amor significan más en su propia lengua. Si un americano te dijera unos tacos en inglés, ¿sentirías algo? O si tu madre te dijera "I love you dear", sería igual que si te dijera "te quiero cariño". Para la mayoría, imaginar su madre decir "I love you dear", en inglés nos daría risa en vez de hacernos sentir amados. Según esta observación, el bilingüismo no es estar tan capaz gramaticalmente en un idioma que el otro, sin poder sentir el significado de las palabras. Por estudiar entendemos que la palabra "love" es "amor", pero una palabra sabemos, y la otra sentimos.

El bilingüismo es el poder de percibir el mundo desde la perspectiva de los dos idiomas. O sea, eres bilingüe cuando puedes sentir el significado de las palabras de los dos idiomas en vez de depender de uno, para traducir el otro. Si puedes mirar a tu alrededor y observar el mundo entero completamente en el idioma extranjero, o cuando el idioma existe más allá de las palabras y existe en con-

ceptos e ideas, cuando piensas en el otro idioma y vives en los dos a la vez, serás bilingüe.

Es evidente que tienes que saber la gramática, y saber el vocabulario del otro idioma, sin estos no puedes hablar. Pero he hablado con muchos españoles que cometen errores gramaticales, o que usan palabras incorrectamente a pesar de ser nativos. Por el otro lado, conozco extranjeros que hablan sin pelos en la lengua a pesar de no saber el español bien, pero por su poder de comunicarse y observar su mundo en español, diré que son bilingües. Yo soy ejemplo de eso; soy de EE.UU y he vivido aquí en Zaragoza un año; me considero bilingüe a pesar de mis errores gramaticales y falta de vocabulario, porque ya no traduzco en mi mente antes de hablar. No pienso en uno y traducir al otro, observo mi mundo, y vivo mi vida en inglés y español a la vez.

Cómo convertirse en bilingüe

Trabajo aquí en España por un programa llamado *auxiliares de conversación*, doy clases de conversación en inglés y he trabajado en colegios muy buenos, y otros menos afortunados, y cada uno de ellos ha tenido excelentes programas, con profesores que sabían inglés de cabo a rabo, muchos que comprendían la gramática mucho mejor que yo. Comparado con los programas de EE.UU, vuestros colegios son impresionantes. Cumplí cuatro años de japonés en el colegio y saqué un 10 cada vez, pero ahora apenas puedo presentarme a alguien en el idioma. En las clases del 5º de primaria, los niños me podían hablar sin parar en inglés. Hacíamos juegos y conversamos como si fueran niños americanos. Pero no era igual en las clases de la. Me parecía que desconfían en lo que habían aprendido de los años pasados. Esto, más el sentido de ridículo les paralizaba.

Es como si hubiera una desconexión en sus mentes, que las palabras de inglés no representaban nada en la vida real. Sólo eran traducciones de palabras en español. No creían que estas reglas y sonidos de verdad funcionaban para comunicarse con alguien. El idioma no estaba vivo, no era real. Entiendo eso porque lo mismo pasa a mí también, pero con matemáticas, es algo que aprendí en el colegio, pero que no uso en mi vida cotidiana. Me sorprende cuando lo uso afuera del colegio. Para muchos, la desconexión e inutilidad de inglés es así. Es esta desconexión que previene que hablen bien.

¿Entonces qué se requiere para hacerse bilingüe? El primero es darse cuenta de que estas palabras son reales, y que no sólo existen en libros o exámenes. Para hacerse bilingüe, necesitas identificar las cosas de tu mundo con las palabras del nuevo idioma, en vez de traducir. Todo

empieza en la mente, cuando caminas en la calle, dejas de pensar "coche" - "calle" - "autobus", y en vez piensa directamente en inglés "car" - "street" - "bus". Es necesario asignar estas palabras y sonidos a cosas, objetos, e ideas en vez de asociarlas solamente con sus traducciones. Con práctica, todos los elementos de tu mundo tendrán dos nombres, uno en español y otro en inglés.

Al principio habrá muchas palabras desconocidas y tendrás que buscarlas, pero ten paciencia, porque poquito a poco tu mundo se convertirá completamente en el nuevo idioma. La cabeza parará de traducir y pensarás directamente en el nuevo idioma. Cada vez más hablarás con más fluidez.

Cambio Cultural

Con aprender el idioma viene la adopción de la cultura de quienes lo hablan. En vez de observar una cultura desde afuera hacia adentro, uno lo observe desde adentro hacia afuera. La cultura es reflejada en el idioma, y aprender uno, es aprender el otro. La manera que usamos el idioma refleja nuestro comportamiento, por adoptar un modo de hablar, adoptas gestos y comportamiento del mismo. Hay estudios de bilingües que sentían que tenían dos personalidades, uno para cada idioma. Eso es normal, especialmente para los que suelen usar un idioma en casa, y otro en trabajo; un idioma se hace más cariñoso y el otro más profesional.

Eso no es la única cosa que cambia. Por aprender otro idioma, abres la puerta a otro mundo de literatura, música, historia, arte, y películas. Todas las cosas que existían en tu mundo anterior existen otra vez, pero desde otra perspectiva. El internet se hace dos veces más grande y sus recursos multiplican. Mudarse a otro país y vivir cómodamente es una real posibilidad. Todo eso te afecta en la manera que te comportes y vives. Cuando vives en los dos mundos a la vez, llevas una parte de las dos contigo, y te identificas con las dos a la vez.

Me acuerdo de cuando era joven y no sabía español, cuando los mexicanos de mi colegio hablaban, yo creía que se burlaban de mí, y que hablaban a mis espaldas. Les desconfiaba porque no los entendía. Después de aprender español les entendía y me di cuenta de que eran como yo. Hablamos de las mismas cosas, y no éramos tan diferentes

como creía. Mientras les conocía mejor, la línea entre mexicano y americano me hacía más borrosa. Ahora cuando hablo inglés y digo "nosotros", me refiero a los estadounidenses blancos como yo pero también me refiero a los mexicanos. Ahora me identifico con ellos y siento que son mi gente tanto como los otros. El idioma conlleva una identidad que forma parte de ti cuando eres bilingüe.

En fin, el bilingüismo no es un nivel logrado en un examen, tu banco de vocabulario, ni una marca en el colegio. El bilingüismo es vivir en dos idiomas, ver y expresarse en ambos, y poder sentir el significado de las palabras sin traducir. Es hallado por pensar en el idioma hasta que forme parte de tu mismo, e identifiques todos los elementos de tu mundo con las nuevas palabras en vez de sólo traducirlas desde español. El bilingüismo puede cambiar tu personalidad porque cambia tu manera de percibir el mundo, y te multiplica los recursos que tienes para ganar la vida.

